

## Adam Mounsey

Schulweg 61, 26209 Hatten, Germany

E: [adam@adammounsey.co.uk](mailto:adam@adammounsey.co.uk)

T: +49 176 45611041

W: [www.adammounsey.co.uk](http://www.adammounsey.co.uk)



**ADAMMOUNSEY**  
DE/NL TO EN TRANSLATOR

**LANGUAGES:** English (**Native**), German (**Fluent**), Dutch (Advanced), French (Intermediate)

## TRANSLATION EXPERIENCE

### **2018 – Present: Freelance translator, based near Oldenburg**

- Translation of material from German and Dutch to English (using CAT tools - **Trados, Across, MemoQ** and **Transit**)
- Various **specialisms**, e.g.:
  - Automotive: BMW, VW, Mercedes-Benz, Bundeswehr, MAN, KAMAG, Bosch
  - Finance: CreditSuisse, ING
  - IT: Linux Pro Magazine, Admin Magazine
  - Legal: Deutscher Fußball-Bund
  - Technical: JUMO, ENGEL, Busch, Schuler, Meiko
  - Tourism/marketing: Center Parcs, Roompot, H-Hotels, AFC Ajax

### **2014 – 2018: Translator at DATA DESIGN Computersysteme GmbH, Leer**

- Almost four years of learning the trade through work under a translator with 30 years of experience in the industry
- Never missed a deadline
- Managed large and urgent translation projects
- Developed specialisms (see above)

### **2013 –2014: Proofreader, Elizabeth de Zoysa**

- Proofread German and Dutch into English translations on a part-time freelance basis

### **2012 –2013: Assistant Translator, Ian Travis**

- Assistant translator to freelance translator and outsourcer
- Translated various texts from German to English for Linux (also gaining experience with **Trados**)
- Organised my time successfully to meet tight deadlines

### **2009 –2014: Translation Work, Newcastle University**

- Postgraduate studies including translation theory and practice
- Variety of different translations from German, French and Dutch into English over four years of undergraduate university study; including literary extracts, news items, humorous travel writings and poems

## **EDUCATION**

### **2013 – 2014: Distinction in MA in Professional Translation for European Languages, Newcastle University**

- Postgraduate Outstanding Student Award
- Translation theory and practice (practiced rush jobs and big projects)
- Modules including technology (receive **Trados advanced user certification**), European institutions

### **2009 – 2013: 1<sup>st</sup> Class Honours in BA in Modern Languages (German, French and Dutch), Newcastle University**

- Year Abroad in Germany at the Carl von Ossietzky Universität Oldenburg
- Skills:
  - Confidence to present information in a clear and coherent manner
  - Ability to efficiently approach and solve problems
  - Ability to scrutinise issues from a range of different viewpoints and then build well-researched and balanced arguments
  - Greater understanding of world issues and their consequences

### **2002 – 2009: Brookfield Community School, Chesterfield**

- A Level: German (A), Mathematics (B), Biology (B)
- GCSE: 5 A\*s, 3 As, 1 B

## **OTHER WORK EXPERIENCE**

### **2016 – Present: Treasurer of the VfB Oldenburg Cricket department, Oldenburg**

- Responsible for departmental finances
- Payment of invoices/receipt of annual budget
- Participation in board meetings

### **2015 – Present: Member of Board of Examiners for IHK Emden (Chamber of Commerce)**

- Examiner for written and spoken English exams
- Also take part in board meetings

## **ADDITIONAL SKILLS**

- Member of various sports teams:
  - Cricket for VfB Oldenburg
  - Level 2 qualified cricket umpire
  - Sports group at GVO Oldenburg
  - At university, I played for a 6-a-side and a 5-a-side Football Team, played squash and badminton
  - Formerly, coach and captain of Oldenburg Cricket Club
  - Formerly, captained North Derbyshire U15 Cricket Team, trialled for Derbyshire County Cricket U17s and nine years of junior football at a very high level (including for Sheffield United).
- Member of both the Modern Languages Society and the Erasmus Society at Newcastle University
  - These two societies involve participation in different social events such as trips abroad, cultural visits and opportunities to practice your languages.
- IT Skills: Highly capable with Microsoft Office and various CAT tools (**Trados, Across, MemoQ and Transit**)